

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»
Факультет межкультурных коммуникаций
Кафедра современных технологий перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

О.В. Железнякова

«29» апреля 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

А.В. Сидоркин

«29» апреля 2022 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Устный перевод

Для специальности 1 - 23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций

Составители:

Железнякова Ольга Викторовна, заведующий кафедрой современных технологий перевода, кандидат педагогических наук, доцент;

Мороз Евгений Леонидович, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода;

Валянская Данута Андреевна, преподаватель кафедры современных технологий перевода

Регистрационный номер №1142228407 от 20.05.2022

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=1004>

Обсуждено и утверждено на заседании
Редакционного совета МГЛУ
«09» декабря 2019 г., протокол № 55

УДК 811.111'253 (075.8)

ББК 81.432.1-77

Ж51

Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 8/55 от 09.12.2019 г.

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент *Н.А. Новик* (БГЭУ); кандидат филологических наук, доцент *И.Н. Ивашкевич* (БГУ)

Железнякова, О.В., Мороз, Е.Л., Валянская, Д.А.

Ж51

Устный перевод: электронный учебно-методический комплекс (с мультимедийным приложением) / О.В. Железнякова, Е.Л. Мороз, Д.А. Валянская. – Минск: МГЛУ, 2021. – 380 Мб.

ISBN 978-985-28-0056-3

Электронный учебно-методический комплекс подготовлен в соответствии с требованиями учебной программы по дисциплине «Устный перевод» и направлен на активизацию психофизиологических механизмов будущих переводчиков (памяти, внимания, вероятностного прогнозирования). Специально подобранные творческие задания предназначены для совершенствования навыков и развития умений трансформации исходного текста и выбора языковых средств в процессе устного перевода. Большое внимание уделяется самоконтролю и самокоррекции устной переводческой деятельности.

Состоит из десяти модулей и включает интерактивные текстовые, графические, аудио- и видеоматериалы.

Адресуется студентам 3 курса факультета межкультурных коммуникаций и может использоваться как для аудиторной, так и внеаудиторной самостоятельной работы.

УДК 811.111'253 (075.8)

ББК 81.432.1-77

ISBN 978-985-28-0056-3

© Железнякова О.В., Мороз Е.Л.,
Валянская Д.А., 2021

© УО «Минский государственный
лингвистический университет»,
2021

СТРУКТУРА ЭУМК

ЭУМК включает упражнения, практические задания, задания для самостоятельной работы, кейсы для рефлексии и самоконтроля знаний по десяти темам, предусмотренным учебной программой по дисциплине «Устный перевод» (Основные виды устного перевода и их характеристики; Восприятие устного сообщения; Механизмы устного перевода; Передача прецизионной информации; Переводческая запись как опора памяти; Особенности последовательного перевода; Особенности двустороннего перевода; Критерии адекватности устного перевода; Самокоррекция устного перевода; Переводческие информационные ресурсы).

Практический раздел содержит тренировочные упражнения и задания творческого характера, материал для самостоятельного изучения и самоподготовки, кейсы на английском и русском языках.

Раздел контроля знаний включает тексты для самостоятельного контрольного перевода, таблицы критериев оценки качества устного перевода, листы самооценки выполненного перевода.

Вспомогательный раздел содержит план прохождения дисциплины, учебную программу по дисциплине «Устный перевод».

ЭУМК сопровождается мультимедийным приложением, которое содержит аудио- и видеоматериалы, мультимедийные презентации ко всем представленным модулям.

«Устный перевод»
Электронный учебно-методический комплекс

Пояснительная записка

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) подготовлен в соответствии с требованиями рабочей программы по дисциплине «Устный перевод» для студентов третьего года обучения факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета, обучающихся по специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям).

Целью ЭУМК является оптимизация аудиторной, домашней и самостоятельной работы студентов-лингвистов в процессе приобретения профессиональных переводческих компетенций. ЭУМК позволяет самостоятельно выбирать необходимый практический материал, совершенствовать психофизиологические механизмы устного перевода, изучать дополнительные теоретические и практические источники.

ЭУМК состоит из десяти модулей, каждый из которых содержит блок упражнений и творческих заданий, предназначенных для совершенствования навыков и развития умений для успешного овладения устным переводом с русского языка на английский и с английского языка на русский. Каждый модуль представляет собой электронную презентацию и сопровождается разнообразными мультимедийными материалами.

В процессе освоения модулей предполагается выполнение упражнений, направленных на формирование и совершенствование навыков опережающего чтения; удержания воспринятой информации в кратковременной памяти; выбора адекватных языковых и речевых средств в языке перевода; переключения с одного языкового кода на другой; оформления высказывания на языке перевода с учетом требований к речевому и неречевому поведению переводчика. Каждый модуль содержит творческие задания, предназначенные для развития умений определять лингвистические и экстралингвистические факторы переводческой ситуации с целью их учета в устном переводе; выделять основные смысловые блоки исходного высказывания; создавать программу высказывания на языке перевода; декодировать информацию; развертывать программу высказывания на языке перевода, используя адекватные способы решения переводческих задач. Отдельным блоком представлены задания, целью которых является развитие умений самооценки адекватности выполненного перевода, осуществления рефлексии и гибкого внесения изменений в текст перевода.

Методика обучения устному переводу разработана с учетом содержащихся в устной переводческой деятельности операций и действий и использования информационно-коммуникационных

технологий для интенсификации обучения устному переводу. В пособии используются аутентичные и адаптированные статьи, аудио- и видеоматериалы на актуальную тематику. Все задания созданы при помощи информационно-коммуникационных технологий.

Пособие является достаточно гибким, так как оно разделено на независимые модули, осваивать которые можно в свободном порядке. В этой связи пособие может использоваться для организации аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов, а также для подготовки к зачетам и экзаменам по дисциплинам устного перевода.

Представленный учебный материал прошел апробацию на кафедре современных технологий перевода в течение 2016-2021 гг.

«Устный перевод»
Электронный учебно-методический комплекс

Краткая авторская аннотация со сравнительной характеристикой ЭУМК
в отношении к другим аналогичным национальным изданиям
по той же дисциплине

В настоящее время возрастает роль переводчика как межкультурного посредника, который обеспечивает эффективное общение между представителями разных лингвокультурных сообществ. Чтобы соответствовать требованиям, предъявляемым к специалистам в данной области, будущим переводчикам необходимо овладеть совокупностью навыков и умений устной переводческой деятельности.

В последние годы значительно активизировался интерес к методике обучения устному переводу в Республике Беларусь. Целенаправленное обучение устной переводческой деятельности осуществляется в учреждениях высшего образования, обеспечивающих подготовку специалистов-переводчиков, а также филологов и преподавателей иностранных языков.

В содержании обучения устному переводу представлен широкий диапазон аспектов этого вида деятельности.

В представленных ЭУМК, в частности, рассматриваются проблемы общей и частной теории устного перевода: механизмы и закономерности осуществления переводческой деятельности, особенности межъязыкового общения, психологические трудности, возникающие в процессе перевода с тех или иных языков, установление переводческих соответствий и др.

В ЭУМК, разработанном коллективом факультета социокультурных коммуникаций БГУ, особое внимание уделяется стилистическим аспектам перевода.

В то же время, проведенный анализ показывает, что большинство представленных ЭУМК направлены на рассмотрение отдельных частных вопросов обучения устному переводу: формированию социокультурной и лингвострановедческой компетенций переводчика, речевому этикету в аспекте перевода, взаимосвязи в переводе лингвистических и экстралингвистических факторов. В образовательном процессе моделируются, как правило, отдельные аспекты переводческой деятельности. В частности, студенты овладевают необходимыми переводческими приемами и навыками анализа текста на языке оригинала и языке перевода.

Разработанный ЭУМК «Устный перевод» позволяет, прежде всего, осознать специфику устного последовательного перевода как особого вида речевой деятельности. Большое внимание уделяется интегрированию формируемых навыков и умений перевода в целостную систему, переводческому анализу текста, различным вариантам моделирования реального процесса переводческой деятельности в

учебных условиях. Вышеперечисленные аспекты реализуются как на материале перевода с иностранного языка на родной, так и с родного языка на иностранный.

Обучение устному переводу осуществляется на основе тренинговых упражнений и творческих заданий (на одно- и двусторонний перевод, перевод с листа), при этом задания разработаны в полном соответствии с психологическими действиями и операциями, характерными для устной переводческой деятельности.

ЭУМК «Устный перевод» позволяет преодолеть трудности, связанные с адекватной интерпретацией смысла воспринимаемого высказывания, прогнозированием содержания высказывания, точностью восприятия, передачей прецизионной числовой, буквенной и позиционно-номинативной информации.

При этом все задания, представленные в ЭУМК, разработаны на основе современных информационно-коммуникационных технологий.

Одним из важнейших требований к осуществлению устного перевода является адекватное речевое и неречевое поведение переводчика в различных ситуациях. При этом в учебном процессе трудно воссоздать условия устной переводческой деятельности в контексте той или иной переводческой ситуации. Применяемые технологии позволяют авторам интенсифицировать образовательный процесс, приблизить его к реальной переводческой деятельности. Применение технологий дает возможность успешнее обучать студентов выделению основных смысловых блоков в исходном высказывании и их фиксации посредством переводческой скорописи.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Представленный ЭУМК «Устный перевод» отражает особенности реформирования содержания языкового образования в учреждениях образования Республики Беларусь разного профиля, в частности, значимость подготовки квалифицированных специалистов-переводчиков, что обуславливает необходимость интенсифицировать обучение студентов этому виду коммуникативной деятельности. В современных образовательных системах вопрос использования электронных учебных пособий, наряду с традиционными печатными изданиями (учебниками, пособиями, книгами), приобретает все большую актуальность.

Активное использование таких средств обучения обусловлено тем, что электронные пособия обладают рядом преимуществ по сравнению с традиционными:

- наглядность представления материала (включая использование мультимедийных гиперссылок на документы, цветового выделения, звука, видео);
- интерактивный режим (позволяет учащемуся самостоятельно выбирать скорость прохождения материала);
- возможность регулярной корректировки содержания.

Разработанный ЭУМК направлен на формирование навыков и развитие умений устной переводческой деятельности у студентов учреждений высшего образования, изучающих перевод в качестве основной специальности. ЭУМК строится по модульному принципу и включает текстовые, аудио- и видеоматериалы, графику и анимацию, а также интерактивный блок.

ЭУМК разработан в соответствии с требованиями учебной программы по дисциплине «Устный перевод» для студентов факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета, обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

ЭУМК включает десять модулей: Основные виды устного перевода и их характеристики; Восприятие устного сообщения; Механизмы устного перевода; Передача прецизионной информации; Переводческая запись как опора памяти; Особенности последовательного перевода; Особенности двустороннего перевода; Критерии адекватности устного перевода; Самокоррекция устного перевода; Переводческие информационные ресурсы.

Комплекс может использоваться как преподавателями, так и студентами для организации аудиторной и внеаудиторной работы. С этой целью ЭУМК может размещаться в учебной аудитории, оборудованной компьютером, в компьютерном классе, в электронной библиотеке, откуда читатель может получить материал через Интернет, а также на домашнем компьютере.

Преподаватель может использовать ЭУМК для подготовки к занятиям, во время учебного процесса при проведении практических занятий по дисциплинам устного перевода, для более эффективной организации контролируемой самостоятельной работы студентов.

Обучение устному переводу с использованием ЭУМК способствует эффективной подготовке студентов учреждений высшего образования к переводческой деятельности с учетом требований, предъявляемых к специалисту-переводчику. Предложенный комплекс заданий позволяет обучающимся с меньшими затратами времени и усилий овладеть навыками и умениями устной переводческой деятельности, способствует развитию индивидуально-психологических качеств переводчиков, обеспечивая, тем самым, высокий уровень профессиональной деятельности и конкурентоспособность на рынке труда.

СОДЕРЖАНИЕ

МОДУЛЬ 1.....	Ошибка! Закладка не определена.
ОСНОВНЫЕ ВИДЫ И ХАРАКТЕРИСТИКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ..	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 2.....	Ошибка! Закладка не определена.
ВОСПРИЯТИЕ УСТНОГО СООБЩЕНИЯ.....	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 3.....	Ошибка! Закладка не определена.
МЕХАНИЗМЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 4.....	Ошибка! Закладка не определена.
ПЕРЕДАЧА ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИИ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ.....	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 5.....	Ошибка! Закладка не определена.
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 6.....	Ошибка! Закладка не определена.
ОСОБЕННОСТИ ОДНОСТОРОННЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 7.....	Ошибка! Закладка не определена.
ОСОБЕННОСТИ ДВУСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 8.....	Ошибка! Закладка не определена.
ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ АДЕКВАТНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ..	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 9.....	Ошибка! Закладка не определена.
САМОКОРРЕКЦИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА	Ошибка! Закладка не определена.
МОДУЛЬ 10.....	Ошибка! Закладка не определена.
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ К УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ	Ошибка! Закладка не определена.
ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ	Ошибка! Закладка не определена.